

Педагогическая технология разработки сопоставления комплимента в русской и китайской лингвокультурах


Гунфу Ли

магистр, аспирант

Институт русского языка им. А.С.Пушкина

Москва, Россия


jllgf@outlook.com

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 29.09.2022

Принята 01.10.2022

Опубликована 15.11.2022

 10.25726/e5375-9628-7234-m

Аннотация

Феномен интереса к вежливости как социальной, так и лингвистической растёт за последние три десятилетия, о чем свидетельствуют цифры статей, появляющихся на эту тему в международных журналах и монографиях. Вежливость рассматривается с точки зрения этикета. Речевое общение считают одним из важнейших видов человеческой деятельности. Мы говорим только определенными речевыми жанрами, то есть все наши высказывания обладают определенными и относительно стали типовые формы построения целого (говорим не стоит воспринимать как характеристику только устной речи: речь идет о богатом репертуаре устных (и письменных) речевых жанров. Носитель языка с детства впитывает разнообразные стереотипные формы высказываний, «вживается» в них, выстраивает свою речь, автоматически «запасаясь» к требованиям определенного речевого жанра. И даже при таких условиях психологи и лингводидакты порой констатируют недостаточное владение говорящим палитрой речевых жанров, что приводит к коммуникативным неудачам. Поэтому ученые обращают внимание на важность этого аспекта в обучении русского и китайского языка.

Ключевые слова

китайский язык, комплимент, лингвокультура, технология, разработка.

Введение

В первой половине двадцатого века в Китае произошло много изменений и событий, а именно провозглашение Китайской Народной Республики. После этого красный цвет стал ассоциироваться с революцией и строительством нового социального общества (Бабенко, 1997).

Красный цвет, приобрел значение революции и социализма в Китае. Национальный китайский флаг – это пяти звездный красный флаг 五星红旗 wǔxīng hóngqí. Появилось выражение 红心 hóngxīn дословно переводится, как красное сердце, имеет значение "верность". Так как красный цвет является символом социализма, на Материковом Китае 红心 hóngxīn "преданность" ссылается на преданность революционному делу пролетариата (Хасанова, 2022).

В китайском языке красный цвет может ассоциироваться с определенными эмоциями.

Красный цвет может означать, как злость, зависть так и быть комплиментом.

Чен юй 面色红润 miànsè hóngrùn – румяное лицо / кровь с молоком, для парня или девушки это считается комплементом, потому что он/она очень здоровая и духовный человек. Также используют выражение 红颜 hóngyán красное лицо, для того чтобы выразить, что девушка/ женщина очень хорошая.

Красный цвет также имеет значение удачи, прибыли (Ляшенко, 2020). Так, когда начатое дело начинает приносить прибыль с первых дней, принято использовать выражение "положить успешное начало", а 红利 hónglì – "бонусы в виде денег". В свою очередь говоря разделить красный 分红 fēnhóng будет иметь в виду разделить прибыль.

В китайском языке есть много выражений со 红 hóng, указывающие на славу или успех, например, 走红 zǒuhóng "становиться известным" (дословно, идти по красному), 红人 hóngrén "известный человек" (дословно, красный человек).

Красный также используется для обозначения популярности, 红货 hóngguò красный (лучший) товар, в свою очередь 当红单品 Dānghóng dān pǐn переводится, как "самый популярный на данный момент товар" (дословно, самый красный на данный момент) (Китайский, 2021).

Опираясь на это, мы можем сделать вывод, что красный 红 hóng может использоваться в значении популярен, как к человеку, так и к вещам.

Как упоминалось ранее чиновники, занимавшие высокие должности носили наряды, красного цвета, самая дорогая и качественная мебель была сделана из красного дерева. Стоит отметить, что мебель сделана из красного дерева оставляют в почете и сейчас (Буракова, 2007).

Материалы и методы исследования

Выражение 青天 qīngtiān ясное (синее) небо, но это выражение еще имеет значение "честный, неподкупный чиновник". Это связано с историческим персонажем 包拯 bāo zhěng Бао Чжэн китайским государственным деятелем и судьей времен династии Сун, известный тем, что был бескорыстным и честным (Хэ, 2002). Он благосклонно относится к людям и люди с уважением называют его "包青天 bāoqīngtiān". Поэтому со временем это выражение приобрело такое значение "честный, неподкупный чиновник" (Фу Сяоя, 2010).

В Китае считается обычным делом задавать много вопросов иностранцам, особенно о семье и о браке, и некоторые из них могут показаться бестактным. Например, у вас могут спросить «Сколько тебе лет?» (你今年多大) (Nǐ jīnnián duō dà), «Это твоя жена?» (这是你的妻子吗?) (Zhè shì nǐ de qīzi ma?) "Где ты работаешь?" (你在哪里工作?) (Nǐ zài nǎlǐ gōngzuò). И это будет лишь проявление бдительности к собеседнику. Если до 30 лет у вас нет семьи и детей, то китайцы начнут жалеть вас, потому что в Китае считается, что человек несчастен без жены и детей.

Иногда китайцы могут быть слишком прямолинейны и несдержанны в своих комментариях по поводу внешности другого человека, выражая их даже в общественных местах. Для поддержания дружеской атмосферы рекомендуется разговаривать на нейтральные темы (например, о семье, о национальной кухне). Стоит избегать политических и геополитических тем, обсуждения китайских традиций, комментариев о стране, которые могут быть истолкованы негативно (Ли, 2013).

Любой даме приятно слышать комплименты о своей внешности. Сказать это можно следующим образом:

1) 你看起来真棒! Nǐ kànqǐ lái zhēn bàng! (Выглядишь потрясающе!)

2) 我喜欢你的... (声音/眼睛 / 头发) Wǒ xǐhuān nǐ de... (shēngyīn / yǎnjīng / tóufa) (Мне так нравится твои ... (голос/ глаза / волосы)).

Если необходимо сделать комплимент и пофлиртовать, но при этом не находите с человеком в отношениях можно использовать следующие фразы:

3) 我觉得你非常漂亮! Wǒ juéde nǐ fēicháng piàoliang! - (Я думаю, ты очень красивая)

4) 你真美! nǐ zhēn měi – (Ты красивая)

5) 你今天穿得很漂亮。 Nǐ jīntiān chuān de hěn piàoliang – (Ты сегодня очень красиво одета)

6) 你真帅！ nǐ zhēnshuài - (ты симпатичный) (подходит для обращения к мужчинам)

7) 辣妹 — lā mēi — горячая девушка

辣 — lā — острый, перченый

妹 — mèi — младшая сестра, девушка

Пример:

我的辣妹女朋友把我甩了。我真难过!

Иногда сложно сказать комплимент, чтобы он не звучал как грубая лесть. В таких случаях комплимент стоит преподнести замаскированно. Один китайский способ называется 欲扬先抑 (yù yáng xiān yì) прежде чем восхвалять, сначала утихомирься). Идея проста-высказать сначала какую-то критику, а затем смягчить ее положительным комментарием:

说实话，读到你这本小说开头的时候，我以为这又是一个老套的故事。但是随着情节的展开，一切都那么出人意料，我完全被迷住了，觉得作者肯定是个天才。 Shuō shíhuà, dú dào nǐ zhè běn xiǎoshuō kāitóu de shíhòu, wǒ yīwéi zhè yòu shì yí gè lǎo tào de gùshi. Dànshì suí zhe qíngjié de zhǎnkāi, yíqiè dōu nàme chūrén yìliào, wǒ wánquán bèi mízhù le, juéde zuòzhě kěndìng shì gè tiāncái.

Когда осваиваются простейшие «разговорные» комплименты, можно обратить внимание на поговорки и крылатые выражения, которые в большом количестве встречаются в поэзии или прозе (как у современников, так и у классиков). Удивите окружающих цитатой из творчества знаменитого поэта или изысканным сравнением, найденным у автора сентиментального романа (Ли, 2015). Это не только оставит приятные впечатления, но и характеризует вас, как человека интеллигентного, интеллектуального, с широким кругозором.

Результаты и обсуждение

В работе (Химик, 2004) о комплиментах в китайском языке гендернодифференцированные речевые формы исследуются с точки зрения предмета разговора, пола участников (включая однополые и смешанные речевые ситуации) и их реакции на эти комплименты. Целесообразно обратить внимание на проанализированные ситуации, где комплименты касаются определенной деятельности (в данном случае – рисования), и где эксплицитные ответы содержат формы с положительной коннотацией [6]. Был сделан вывод, что мужчины употребляют существительные чаще, чем женщины, например, существительное 手 во фразе 没想到你还有这一 - "Не знал, что вы имеете такой талант". Женщины же предпочитают наречия, такие как: 不错 в комплименте 画得真不错 - "вы рисуете очень хорошо".

Женщины употребляют наречия вдвое чаще, а существительные – вдвое реже, чем мужчины, и ученая считает это довольно интересной тенденцией. Это отражает процесс категоризации, когда лицо, которое делает комплимент, относит референта к определенной оценочной категории (师傅 – „мастер”; 画家 – „художник”). Это демонстрирует глубокое влияние на говорящих конфуцианской традиции, , (дословно: если имя неправильное, речь не может быть корректной). Если для женщин действительно неуместно быть конкретными в категоризации людей за деятельностью, можно предположить, что они будут избегать употребления существительных и будут выбирать наречные выражения типа 很好 или 不错.

Многие исследователи (например: [3-8]) изучали языковой сексизм, который существовал в традиционном патриархальном китайском обществе на протяжении веков, на материале номинаций, указывающих на референта-женщину. После провозглашения КНР в 1949 году правительство континентального Китая, в духе эгалитаризма, запретило употребление таких дискриминационных выражений, как 女子无才便是德 – „ничтожество женщины есть ее добродетель” (Пименова, 2013) и др. И хотя современная китайский язык постепенно нивелирует выражения, отражающие сексистские

стереотипы в социуме, однако этот процесс почти не затрагивает глубинные уровни этой речи, например словообразование или тоновую характеристику слова.

В китайском языке существует ряд сложных слов, форма которых отражает историческую доминацию мужчин над женщинами. Это можно проследить в последовательности языковых элементов, указывающих на половую принадлежность, у таких композитных словах, как 父母 – родители (дословно: отец и мать). В словах такого типа антропоцентризм китайского языка прослеживается даже на просодическом уровне. Как известно, в китайском языке существует 4 тона-ровный, восходящий, нисходящий и нисходящий. В слове 父母 нисходящий тон предшествует восходящему; другими словами, семантическое ограничение „мужчины-перед-женщинами” является приоритетным по сравнению с просодичной нормой. В других сложных словах, имеющих отношение к гендеру, где компоненты принадлежат к той же самой тоновой категории, например: 夫妻 (супруги, дословно: муж и жена), 子女 (дети, дословно: сыновья и дочери), семантика, фиксирующая сексистское видение мира, также играет важную роль в определении порядка компонентов по сравнению с просодикой. Важно то, что существует очень мало случаев реверсного порядка – 阴阳 является едва ли не единственным исключением, хотя бы на уровне семантического плана.

你太棒了 - нї таи банг ле

Рассказываю кому-нибудь 你太棒了! (Nǐ tài bàng le!) - это верный способ показать себя с хорошей стороны. Это самая распространенная структура китайского предложения, и на английском языке эта фраза переводится как “Ты крутой / потрясающий / изумительный!”

Характерным ответом в этой ситуации было бы 真的吗? (женьдэ ма?) или 有没有 (мэй юй, мэй юй.) Обе эти фразы используются для выражения смирения и означают, что ваши отношения находятся на хорошем пути.

你真牛逼/Б - Нї жен ниуби/Б

Еще один отличный способ сказать своим друзьям, что они “чертовски крутые” или “Крутые парни”, - это использовать 你真牛逼 (nǐ zhēn niú bī.) Однако будьте осторожны! Этот разговорный термин немного вульгарен и может поставить вас в неловкое положение, если использовать его с кем-то, кого вы не очень хорошо знаете. Но, конечно, исключение можно сделать, когда разговариваешь с действительно близкими людьми.

你/您真了不起 - нї/Нин Женьобукї

Кто-то оказал вам огромную услугу? Вы можете поблагодарить этого человека, сказав ему, какой он потрясающий! Слово (nín) является более формальной версией 你 (nǐ) и обычно используется для обозначения старейшин или начальников. Вы также можете использовать другие личные местоимения, такие как 他/她 (tā,) и другие конкретные имена. Обычный комплимент в китайском языке 你真了不起 (nǐ zhēn liǎobùqǐ) помогает выразить благодарность вежливо и дружелюбно.

我好喜欢你啊 - вǒ хо сюань Нї а

Если необходимо сказать кому-то, что он вам нравится, просто используйте “我好喜欢你啊!” (Wǒ hǎo xǐ huān nǐ a!) Здесь важен контекст; нравятся ли они вам как друзья? Или, может быть, что-то большее, чем это? Возможно, это хорошая фраза, которую можно использовать, когда проверяешь ситуацию и смотришь, чувствуют ли они то же самое.

В китайском языке даже звукоподражательные звуки (ах, эй, ха) пишутся с использованием как иероглифов, так и пиньинь.

你对我真好 - нї дуй вǒ zhēn hǎо

Один из лучших способов выразить свою признательность - это признать, когда люди хорошо к вам относятся! Можно использовать 你对我真好! (Nǐ duì wǒ zhēn hǎo!) когда друг угощает вас кофе или удивляет подарком.

Даже в этой ситуации, вероятно, не получите простого “спасибо” в ответ; более вероятно, что комплиментированный друг попытается отклонить похвалу из-за скромности. Лучшее, на что можно надеяться, - это 过奖了 (guò jiǎng le), который является любимой тактикой отклонения.

我为你感到骄傲 - wǒ wèi nǐ gǎn dào jiāo'ao

Дружба строится на взаимной поддержке и ободрении. Признание достижений людей может иметь большое значение. Скажите китайским друзьям, что гордитесь ими, воскликнув 我为你感到骄傲!

你很漂亮 - nǐ хен пьяолян

Безусловно, самый типичный способ сказать “Ты прекрасна” по-китайски - это использовать 漂亮 (piàoliang). Эта фраза не принесет вам серьезных очков, поскольку она довольно общая, но это определенно хорошее начало. Многие люди используют это как способ сказать: “Ты выглядишь потрясающе / великолепно сегодня”.

你好美哦 - nǐ hǎo měi o

美 (měi) и 漂亮 (piàoliang) оба означают “красивый” на мандаринском языке. Если вы хотите знать, как сделать комплимент девушке по-китайски, вы используете 美 (měi nǐ), что в значительной степени переводится как “красивая девушка” по-английски.

Помните, что звуки “ǔ” и “u” произносятся по-разному в китайском языке и не будут написаны одинаково при использовании клавиатуры пиньинь. Однако решение простое – чтобы ввести звук “ǔ”, используйте “v” вместо “u”!

你好帅 - nǐ хо шуай

Женщины - не единственные, кто преуспевает от комплиментов! Когда хотите сказать “Ты очень красивый” по-китайски, лучше всего использовать 帅 (шуай). Это слово в переводе с английского означает “красивый” и является одним из самых распространенных комплиментов в китайской культуре, адресованных мужчинам.

你真可爱 - не женат ке'ай

可爱 (kě'ai), что означает “милый”, довольно универсально и может использоваться во множестве ситуаций. Например, познакомился с симпатичной дамой? 可爱. Увидел очаровательного ребенка? 可爱. Ваша подруга показывает вам несколько фотографий своего сына и дочери на своем телефоне? Вы уловили суть.

Эта фраза может быть использована независимо от возраста человека и является одним из наиболее типичных способов сказать, что вы находите что-то милым. Так что, если вы услышите, как кто-то называет вас милой, не волнуйтесь! Лучшие ответы довольно просты и их легко выучить. 过奖了 (guòjiǎng le) - отличный пример правильного ответа, а также признак того, что вы обращаете внимание на уроке китайского языка.

你的眼睛很迷人 - Неде йонджин хен Мирен

Глаза - это окно в душу, но комплименты - это окно в сердце! Если чувствуете в себе смелость, наклонитесь очень близко и скажите женщине, что вы находите ее глаза завораживающими. 你的眼睛很迷人 (nǐde yǎnjīng hěn mírén), несомненно, принесет вам несколько очков брауни. Или поездка в больницу, если ее парень находится поблизости!

穿衣服真配(你) - Чжуан ифу чжен пей (nǐ)

Не каждый комплимент должен быть попыткой привлечь кого-то. Если вы впервые изучаете китайский язык, предложение 穿衣服真配你! (chuān yīfú zhēn pèi nǐ!) может звучать как “Ты хорошо выглядишь в одежде”. На самом деле эквивалент в западных странах был бы больше похож на “Эта

одежда тебе хорошо идет!”. 你 呢 (“вы”) заключено в скобки, потому что вы можете опустить его, если хотите.

这颜色很适合你 - Чжэ янсе хен шихэ нǐ

“Этот цвет тебе очень идет” или 这颜色很适合你 (zhè yánsè hěn shìhé nǐ) - еще один популярный комплимент в китайском языке. Это веселый и интересный способ привлечь внимание к своему наряду. Бонусные баллы, если вы добавите, что цвет их рубашки заставляет их глаза лопаться!

你今天的脸色不错 - не тяньтянь де цисе бучуо

В китайском языке слово 气色 (qìsè) переводится как “цвет лица” или “цвет кожи”. В то время как западным людям может показаться странным комментировать чей-то тон кожи, в Китае 你今天天 (nǐ jīntiān de qìsè bùcuò) просто означает, что вы хорошо выглядите, отдохнули и здоровы.

不错 (bù cuò) - прилагательное, используемое в повседневной жизни и означающее “хороший”.

你今天看起来超有精神的 – бесплатная прослушка kànqǐláí chāo jīntiān yǒu jīngshén

Знаете тех людей, которые освещают комнату в тот момент, когда они входят в нее? Что ж, убедитесь, что они тоже это знают, сказав, как ярко они выглядят! 你今天看起来超有精神的! (Nǐ jīntiān kànqǐláí chāo yǒu jīngshén de!) - это простой, но интересный способ сделать комплимент другу или знакомой.

你今天的妆容好精致啊 - Нǐ цзиньтянь де чжуангрон хо цзиньчжи а

Всегда есть тот единственный человек, чей макияж уместен в любое время дня. 你今天的妆容好精致啊! (nǐ jīntiān de zhuāngróng hǎo jīngzhì a!) - эффективное предложение с довольно простой структурой.

Прилагательное 精致 (jīngzhì), другими словами, “изящный”, может использоваться для описания чьей-либо прически и внешнего вида, а также речи, определенного навыка или чего-либо еще.

才貌双全 - Каймао-шуангван

Существительное 才貌 (cáimào) относится как к чьей-то внешности, так и к талантам, в то время как глагол 双全 (shuāngquán) означает “обладающий и тем, и другим”. Сложите все это вместе, и вы получите “человека, наделенного как красотой, так и талантом” – другими словами, полный нокаут.

玉树临风 - Юшу линфенг

Если бы человек с Запада сказал, что вы похожи на “Нефритовое дерево на ветру”, вы, вероятно, уставились бы на него в замешательстве и медленно отступили. Однако в Китае все работает немного по-другому. Несколько непонятная идиома 玉树临风 (yùshù línfēng) часто используется для того, чтобы сделать комплимент молодым людям как по поводу их телосложения, так и по поводу характера.

Красота только на поверхности, и мы все знаем, что важно то, что внутри. Восхваление личностей и поведения людей может отличить вас от других. Здесь вы узнаете несколько различных способов сделать комплимент чьей-либо натуре и характеристикам, изучив некоторые распространенные слова и примеры, часто используемые профессиональными учителями.

你很幽默 - нǐ хен юмо

Хорошее чувство юмора - отличная черта характера. Если вы знаете кого-то, кто постоянно отпускает шутки и заставляет вас смеяться, обязательно расскажите им 你很幽默! (Нǐ хен юмо!)

Ваш друг будет готов ответить самоуничижительной шуткой, так что сохраняйте хладнокровие и наблюдайте, как он волнуется.

你很有天 - Нǐ хен ю тянфу

Ваш друг разбирается в математике? Или, может быть, они хорошо рисуют или занимаются спортом? Хвалите таланты человека, используя 你很有天赋! (Nǐ hěn yǒu tiānfù!) - это хороший способ признать их способности и заставить их лучше относиться к самим себе.

Быть названным “талантливым” всегда приветствуется, особенно если кто-то работает день и ночь, чтобы улучшить свои навыки.

你真聪明 - Нї чжэн чонгминг

Когда говорят, что “Вы умны”, это, вероятно, один из лучших комплиментов, которые вы могли бы получить. Кому не нравится чувствовать себя гением? Китайское выражение 你真聪本! (Nǐ zhēn cōngmíng!) может пригодиться, когда один из ваших друзей получит высокие оценки за тест или ему придет в голову другая блестящая идея.

你很有气质 - Нї хен ю цичжи

В английском языке не очень принято комментировать чей-то темперамент (если, конечно, он не слишком шумный). Однако в китайском языке похвала хорошему темпераменту человека или 气质 (qìzhì) похожа на то, чтобы сказать ему, что вам нравится его атмосфера.

你独一无二的 - не ши дуи-ву де

Комплимент лучше всего использовать для тех особенных людей в вашей жизни, которые вызывают улыбку на вашем лице, даже когда у вас самый плохой день. Они заслуживают того, чтобы их признали.

Эта фраза означает “уникальный” в двух разных смыслах: 独一 (dúyī) или “единственный” и 无二 (wú'èr), что означает “второго нет” – по сути, “Ты единственный в своем роде”.

你真够朋友 - нї жен гоу пенгю

Друг в беде - это действительно друг! Проявление восхищения в повседневной жизни - ключ к поддержанию хороших социальных отношений. 你真够朋友! (Nǐ zhēn gòu péngyǒu!) означает “Ты такой хороший друг” и может использоваться в разных ситуациях.

Это пример простого предложения, которое легко произносить и которым можно овладеть менее чем за пять минут! Просто обязательно следите за тонами и обратите внимание на пиньинь.

是你让我想成为一个更好的人 – Ши бесплатный прослушивания gàng wǒ xiǎng yī gè chéngwéi gèng hǎo де детей

Полезным советом было бы попрактиковаться в пиньинь, прежде чем читать иероглифы. К счастью, многочисленные видео и статьи объясняют основные правила пиньинь. Ищите его на своем телефоне всякий раз, когда у вас возникнут какие-либо сомнения, и вы овладеете языком в кратчайшие сроки.

好主意 - Хо чжуйи

Вашему коллеге пришла в голову еще одна умная идея? Покажите свой интерес, похвалив их остроумие и сказав 好主意! (хо чжуйи!) Это отличный пример простого термина, который заставит вас думать, что вы говорите по-китайски как профессионал.

你很专业 - нї хен жуань

Ведение бизнеса в Китае может быть непростым испытанием. Произведите впечатление на своих коллег и клиентов, рассказав им, насколько они профессиональны, заявив 你很专业 (nǐ hěn zhuānyè.) Если вы только начали изучать китайский язык, это наверняка принесет вашему боссу несколько очков.

我对你的工作表现很满意 – бесплатный прослушивания duì Wǒ gōngzuò biǎoxiàn hěn mǎnyì

Эта конкретная фраза особенно удобна в офисе. Например, выражая благодарность за их нелегкий труд и сказать, что ты доволен своим выступлением можно сделать с 我对你的工作表现很满意 (duì wǒ gōngzuò biǎoxiàn hěn mǎnyì.)

你做饭好棒啊 - нї зуофан хо банг а

Кто-нибудь приготовил для вас вкусную еду? Неужели стол заставлен всевозможными фирменными блюдами, которые вам не терпится отведать? Покажите свою благодарность, выразив восхищение их кулинарными способностями! Еда играет жизненно важную роль в китайской культуре, поэтому, говоря 你做饭好棒啊! (Nǐ zuòfàn hǎo bàng a!) может изменить мир к лучшему.

你是家 – не ши даджа де Кимо.

Заключение

Всегда есть тот единственный человек, на которого все равняются; тот, у кого есть ответы на все вопросы. Так что напомнить им, что они для всех 楷模 (кимо), было бы то же самое, что сказать им, что они для всех образец для подражания.

Список литературы

1. Бабенко Л.Г. Взаимодействие лексики и грамматики под парадигматическим углом зрения // Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1997. С. 18-29.
2. Буракова О.М. Методика лингвистического описания концепта через построение семантического поля. // ВЕСНИК МДПУ. 2007. №2-3. 2007. С. 84-89.
3. Китайский толковый словарь. <https://www.zdic.net/hans/%E9%BC%A0>
4. Ли Сюэ. Концепт «свобода» в русской и китайской лингвокультурах // Личность в природе и обществе: материалы межвузовских психолого-педагогических чтений. М.: Российский университет дружбы народов, 2015. С. 113-117.
5. Ли Цианьхуа, Смирнов И.Б. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия Филология. 2013. № 3. С. 175—185.
6. Ляшенко Н.А., Кузнецова Е.С. К вопросу о средствах репрезентации концепта «свобода» в системе современного английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 1. С. 133-142.
7. Пименова М.В. Типы концептов и этапы концептуального исследования // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. Т. 2. №2 (54). С. 127-131.
8. Фу Сяося. Тайна и символика китайского благожелательного рисунка // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Философия. Социология. Культурология. 2010. № 16 (197). Вып. 17. С. 83-90.
9. Хасанова Ф.М. Становление и формирование китайского языка байхуа как основа современного китайского языка // Восточный факел. 2022. С.73-82.
10. Химик В. В. Язык современной молодежи // Современная русская речь: состояние и функционирование. СПб.: СПбГУ, 2004. С. 7-66.
11. Хэ Цзыжань, Чэнь Синьжэнь. Современная прагматика. Пекин: Изд-во преподавания и исследования иностранных языков, 2002. 285 с.

Pedagogical technology of developing a compliment comparison in Russian and Chinese linguocultures


Gongfu Li

Master, PhD student

Pushkin Institute of the Russian Language

Moscow, Russia


jllgf@outlook.com

 0000-0000-0000-0000

Received 29.09.2022

Accepted 01.10.2022

Published 15.11.2022

 10.25726/e5375-9628-7234-m

Abstract

The phenomenon of interest in politeness, both social and linguistic, has been growing over the past three decades, as evidenced by the numbers of articles appearing on this topic in international journals and monographs. Politeness is considered from the point of view of etiquette. Speech communication is considered one of the most important types of human activity. We speak only in certain speech genres, that is, all our utterances have certain and relatively standard forms of constructing the whole (we say it should not be perceived as a characteristic of oral speech only: we are talking about a rich repertoire of oral (and written) speech genres. A native speaker from childhood absorbs a variety of stereotypical forms of utterances, "gets used" to them, builds his speech, automatically "stocking up" to the requirements of a certain speech genre. And even under such conditions, psychologists and linguo-teachers sometimes state the speaker's insufficient command of the palette of speech genres, which leads to communicative failures. Therefore, scientists pay attention to the importance of this aspect in teaching Russian and Chinese.

Keywords

chinese language, compliment, linguoculture, technology, development.

References

1. Babenko L.G. Vzaimodejstvie leksiki i grammatiki pod paradigmaticeskim uglom zrenija // Russkaja glagol'naja leksika: peresekaemost' paradigm. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 1997. S. 18-29.
2. Burakova O.M. Metodika lingvisticheskogo opisaniya koncepta cherez postroenie semanticheskogo polja. // VESNIK MDPU. 2007. №2-3. 2007. S. 84-89.
3. Kitajskij tolkovyj slovar'. <https://www.zdic.net/hans/%E9%BC%A0>
4. Li Sjuje. Koncept «svoboda» v russkoj i kitajskoj lingvokul'turah // Lichnost' v prirode i obshhestve: materialy mezhdzuzovskih psihologo-pedagogicheskikh chtenij. M.: Rossijskij universitet druzhby narodov, 2015. S. 113-117.
5. Li Cian'hua, Smirnov I.B. Koncept «schast'e» v kitajskih poslovicah i pogovorkah // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A.S. Pushkina. Serija Filologija. 2013. № 3. S. 175—185.
6. Ljashenko N.A., Kuznecova E.S. K voprosu o sredstvah reprezentacii koncepta «svoboda» v sisteme sovremennogo anglijskogo jazyka // Gumanitarnye i social'nye nauki. 2020. № 1. S. 133-142.
7. Pimenova M.V. Tipy konceptov i jetapy konceptual'nogo issledovaniya // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2013. T. 2. №2 (54). S. 127-131.
8. Fu Sjaosja. Tajna i simbolika kitajskogo blagopozhelatel'nogo risunka // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Filosofija. Sociologija. Kul'turologija. 2010. № 16 (197). Vyp. 17. S. 83-90.
9. Hasanova F.M. Stanovlenie i formirovanie kitajskogo jazyka bajhua kak osnova sovremennogo kitajskogo jazyka // Vostochnyj fakel. 2022. S.73-82.
10. Himik V. V. Jazyk sovremennoj molodezhi // Sovremennaja russkaja rech': sostojanie i funkcionirovanie. SPb.: SPbGU, 2004. S. 7-66.
11. Hje Czyzhan', Chjen' Sin'zhjen'. Sovremennaja pragmatika. Pekin: Izd-vo prepodavaniya i issledovaniya inostrannyh jazykov, 2002. 285 s.